



Bundesrepublik Deutschland  
Federal Republic of Germany

**SICHERHEITSZEUGNIS  
FÜR FAHRGASTSCHIFFE**  
*Passenger Ship Safety Certificate*

Ausgestellt im Namen der Regierung der  
**BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND** durch die  
**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT  
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION**  
nach den Vorschriften der Anlage 1a Teil 1 der  
**SCHIFFSSICHERHEITSVERORDNUNG (SchSV 1998)**

*Issued under the authority of the Government of the  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY by  
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT  
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION  
under the provisions of the annex 1 a part 1 of the  
ORDINANCE FOR THE SAFETY OF SEAGOING SHIPS 1998*

**Dieses Zeugnis ist durch ein Ausrüstungsverzeichnis ergänzt.**  
*This Certificate is supplemented by a Record of Equipment.*

**Name des Schiffes** .....  
*Name of ship*

**Unterscheidungssignal** .....  
*Distinctive number or letters*

**Heimathafen** .....  
*Port of registry*

**Bruttoreaumzahl/-gehalt** .....  
*Gross tonnage*

**IMO-Nummer** .....  
*IMO Number*

**Schiffsart** ..... **Fahrgastschiff / Passenger Ship**  
*Ship type*

**Datum, an dem der Kiel gelegt wurde oder das Schiff  
sich in einem entsprechenden Bauzustand befand** .....  
*Date on which keel was laid or ship was at a similar stage  
of construction*

**Datum, an dem ein Umbau oder eine Änderung  
oder eine Veränderung größerer Art begonnen wurde ..**  
*Date on which a conversion or an alteration or  
modification of a major character was commenced*

**Fahrtgebiet** ..... **Nationale Fahrt / National Trade**  
*Range of trade*

**Seengebiete, die das Schiff laut Zeugnis befahren darf**.....  
*Sea areas in which ship is certified to operate*

**Hiermit wird bescheinigt,**

*This is to certify:*

- 1 dass das Schiff in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Anlage 1a Teil 1 der Schiffssicherheitsverordnung besichtigt worden ist;**

*That the ship has been surveyed in accordance with the provisions of annex 1a part 1 of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships.*

- 2 dass die Besichtigung ergeben hat,**

*That the survey showed that*

- 2.1 dass der Zustand des Schiffskörpers, der Maschinenanlage und der Ausrüstung den Vorschriften entspricht;**

*the condition of the hull, machinery and equipment complies with the provisions;*

- 2.2 dass das Schiff den Vorschriften über Brandschutzsysteme und -einrichtungen sowie Brandschutz- und Sicherheitsplänen entspricht;**

*the ship complies with the provisions as regards fire safety systems and appliances and fire control plans;*

- 2.3 dass die Rettungsmittel und die Ausrüstung der Rettungsboote in Übereinstimmung mit den Vorschriften vorhanden sind;**

*the life-saving appliances and the equipment of lifeboats are provided in accordance with the provisions;*

- 2.4 dass das Schiff den Vorschriften in bezug auf die Navigationsausrüstung an Bord, Vorkehrungen zur Lotsenübernahme sowie nautischen Veröffentlichungen entspricht;**

*the ship complies with the provisions as regards shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and nautical publications;*

- 2.5 dass das Schiff mit Lichtern, Signalkörpern, Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen in Übereinstimmung mit den Vorschriften und den Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See in der jeweils gültigen Fassung ausgerüstet ist;**

*the ship is provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the provisions and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;*

- 2.6 dass das Schiff den Vorschriften in bezug auf die Funkanlagen, einschließlich der in Rettungsmitteln verwendeten, entspricht;**

*the ship complies with the provisions as regards radio installations, including those used in life-saving appliances;*

- 2.7 dass das Schiff in jeder anderen Hinsicht den Vorschriften entspricht;**

*in all other respects the ship complies with the provisions.*

- 3 dass das Schiff in Übereinstimmung mit den Vorschriften innerhalb der Grenzen des Einsatzgebietes eingesetzt ist;**

*That the ship operates in accordance with the provisions within the limits of the trade area.*

- 4 dass das Schiff für die Beförderung von höchstens**

*That the ship is certified to carry*

**Fahrgästen in den Sommermonaten und**

*passengers during summer and*

**Fahrgästen in den Wintermonaten**

*passengers during winter.*

**zugelassen ist.**

**5 Ausnahmen:**  
*Exemptions:*

**6 Auflagen:**  
*Conditions:*

**Dieses Zeugnis gilt**  
*This Certificate is valid until*

**Ausgestellt in** Hamburg **am** \_\_\_\_\_  
*Issued at* **(Ort der Ausstellung)** *the* **(Datum der Ausstellung)**  
*(Place of issue of certificate)* *(Date of issue)*

**(Siegel)**  
*(Seal)*

**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT  
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION  
- Dienststelle Schiffssicherheit -**

MUSTER

**Vermerk, wenn die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen wurde und vor Ablauf kein neues Zeugnis ausgestellt werden kann**  
*Endorsement where the renewal survey has been completed and a new certificate can not be issued before expiry date*

**Das Schiff entspricht den anzuwendenden Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung Anlage 1a Teil 1 und dieses Zeugnis wird bis zum \_\_\_\_\_ als gültig anerkannt.**  
*The ship complies with the relevant provisions of the annex 1a part 1 of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships and this certificate shall be accepted as valid until*

**Ort:** \_\_\_\_\_  
*Place:*

**(Siegel)**  
*(Seal)*

**Datum:** \_\_\_\_\_  
*Date:*

**gezeichnet:** \_\_\_\_\_  
*Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)*  
*(Signature of authorized official)*

**Vermerk zur Verlängerung der Gültigkeit des Zeugnisses bis zum Erreichen des Besichtigungshafens nach Anlage 1a Teil 1 der Schiffssicherheitsverordnung**  
*Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey according to annex 1a part 1 of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships*

**Dieses Zeugnis wird bis zum \_\_\_\_\_ als gültig anerkannt.**  
*This certificate shall be accepted as valid until*

**Ort:** \_\_\_\_\_  
*Place:*

**(Siegel)**  
*(Seal)*

**Datum:** \_\_\_\_\_  
*Date:*

**gezeichnet:** \_\_\_\_\_  
*Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)*  
*(Signature of authorized official)*

## Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis *Record of Equipment for the Ship Safety Certificate*

- 1 Name des Schiffes** .....  
*Name of ship*
- Unterscheidungssignal** .....  
*Distinctive number or letters*
- Mindestanzahl der Personen mit vorgeschriebener Befähigung zum Bedienen der Funkanlagen**.....  
*Minimum number of persons with required qualifications to operate the radio installations*

**2 Nähere Angaben zu den Rettungsmitteln**  
*Details of live-saving appliances*

<p><b>1 Gesamtzahl der Personen, für die Rettungsmittel vorgesehen sind</b> <i>Total number of persons for which life-saving appliances are provided</i></p> <p><b>1.1 für die Sommermonate</b> <i>during summer</i></p> <p><b>1.2 für die Wintermonate</b> <i>during winter</i></p>		
	<i>Backbordseite</i> <i>Port side</i>	<i>Steuerbordseite</i> <i>Starboard side</i>
<p><b>2 Gesamtzahl der Rettungsboote</b> <i>Total number of lifeboats</i></p> <p><b>2.1 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können</b> <i>Number of persons accommodated by them</i></p> <p><b>2.2 Anzahl der selbstaufrichtenden teilweise geschlossenen Rettungsboote</b> <i>Number of self-righting partially enclosed lifeboats</i></p> <p><b>2.3 Anzahl der vollständig geschlossenen Rettungsboote</b> <i>Number of totally enclosed lifeboats</i></p> <p><b>2.4 Anzahl der Rettungsboote mit eigenem Luftversorgungssystem</b> <i>Number of lifeboats with a self-contained air support system</i></p> <p><b>2.5 Anzahl anderer Rettungsboote / motorisierter u.a. Boote <sup>1)</sup></b> <i>Number of other lifeboats / motor and other boats <sup>1)</sup></i></p> <p><b>2.5.1 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können</b> <i>Number of persons accommodated by them</i></p> <p><b>2.5.2 Typ</b> <i>Type</i></p>		
<p><b>2.5.3 Mann-über-Bord-Boot</b> <i>Man-over-board-boat</i></p>	<i>Anzahl/Number</i>	<i>Typ/Type</i>

<sup>1)</sup>gemäß Anlage 1a Teil 1 der Schiffssicherheitsverordnung  
*according annex 1a part 1 of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships*

<p><b>2.6 Anzahl der Frei-Fall-Rettungsboote</b> <i>Number of free-fall lifeboats</i></p> <p><b>2.6.1 Vollständig geschlossen</b> <i>Totally enclosed</i></p> <p><b>2.6.2 Mit eigenem Luftversorgungssystem</b> <i>Self-contained</i></p> <p><b>2.6.3 Brandgeschützt</b> <i>Fire-protected</i></p> <p><b>2.6.4 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können</b> <i>Number of persons accommodated by them</i></p>	
<p><b>3 Anzahl der Motorrettungsboote (in der oben angegebenen Gesamtzahl der Rettungsboote enthalten)</b> <i>Number of motor lifeboats (included in the total number of lifeboats shown above)</i></p> <p><b>3.1 Anzahl der Motorrettungsboote, die mit Scheinwerfern ausgerüstet sind</b> <i>Number of motor lifeboats fitted with searchlights</i></p>	
<p><b>4 Anzahl der Bereitschaftsboote</b> <i>Number of rescue boats</i></p> <p><b>4.1 Anzahl der Bereitschaftsboote, die in der oben angegebenen Gesamtzahl der Rettungsboote enthalten sind</b> <i>Number of rescue boats which are included in the total number of lifeboats shown above</i></p>	
<p><b>5 Rettungsflöße</b> <i>Liferafts</i></p> <p><b>5.1 Flöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen oder Schiffsevakuierungssysteme erforderlich sind</b> <i>Those for which approved launching appliances or marine evacuation systems are required</i></p> <p><b>5.1.1 Anzahl der Rettungsflöße</b> <i>Number of liferafts</i></p> <p><b>5.1.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können</b> <i>Number of persons accommodated by them</i></p> <p><b>5.2 Flöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen nicht erforderlich sind</b> <i>Those for which approved launching appliances are not required</i></p> <p><b>5.2.1 Anzahl der Rettungsflöße</b> <i>Number of liferafts</i></p> <p><b>5.2.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können</b> <i>Number of persons accommodated by them</i></p>	

<p><b>5.3 Beidseitig verwendbare Rettungsflöße ohne Schutzdach</b> <i>Reversible liferafts without canopy</i></p> <p><b>5.3.1 Anzahl der Rettungsflöße</b> <i>Number of liferafts</i></p> <p><b>5.3.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können</b> <i>Number of persons accommodated by them</i></p>	
<p><b>6 Anzahl der Rettungsringe</b> <i>Number of lifebuoys</i></p>	
<p><b>7 Anzahl der Rettungswesten</b> <i>Number of lifejackets</i></p> <p><b>7.1 für Erwachsene</b> <i>for adults</i></p> <p><b>7.2 für Kinder</b> <i>for children</i></p>	
<p><b>8 Eintauchanzüge</b> <i>Immersion suits</i></p> <p><b>8.1 Gesamtzahl</b> <i>Total number</i></p>	
<p><b>8.2 Anzahl der Anzüge, welche die Anforderungen für Rettungswesten erfüllen</b> <i>Number of suits complying with the requirements for lifejackets</i></p>	
<p><b>9 Anzahl der Wetterschutzanzüge, die anstelle von Eintauchanzügen für die Besatzungen der Bereitschaftsboote oder für die Bedienmannschaften der Schiffseвакуierungssysteme vorgesehen sind</b> <i>Number of anti-exposure suits provided for the crews of rescue boats or the marine evacuation system party instead of immersion suits</i></p>	
<p><b>10 Anzahl der Wärmeschutzhilfsmittel</b> <i>Number of thermal protective aids</i></p>	
<p><b>11 Funkanlagen, die in Rettungsmitteln verwendet werden</b> <i>Radio installations used in life-saving appliances</i></p> <p><b>11.1 Anzahl der Ortungsgeräte zum Einsatz bei Suche und Rettung</b> <i>Number of search and rescue locating devices</i></p> <p><b>11.1.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)</b> <i>Radar search and rescue transponders (SART)</i></p> <p><b>11.1.2 AIS-Transponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)</b> <i>AIS search and rescue transmitters (AIS-SART)</i></p>	
<p><b>11.2 Anzahl der UKW-Sprechfunkgeräte (Senden/ Empfangen)</b> <i>Number of two-way VHF radiotelephone apparatus</i></p>	





<p><b>3 Einrichtungen zum Empfang von Nachrichten für die Sicherheit der Seeschifffahrt</b>  <i>Facilities for reception of maritime safety information</i></p> <p><b>3.1 NAVTEX-Empfänger</b>  <i>NAVTEX receiver</i></p> <p><b>3.2 EGC-Empfänger</b>  <i>EGC receiver</i></p> <p><b>3.3 KW-Fernschreibtelegrafie-Empfänger</b>  <i>HF direct-printing radiotelegraph receiver</i></p>	fitted
	fitted
	fitted
<p><b>4 Satelliten-EPIRB</b>  <i>Satellite EPIRB</i></p> <p><b>4.1 COSPAS-SARSAT</b>  <i>COSPAS-SARSAT</i></p> <p><b>4.2 INMARSAT</b>  <i>INMARSAT</i></p>	fitted
	fitted
<p><b>5 UKW-EPIRB</b>  <i>VHF-EPIRB</i></p> <p><b>6 Ortungsgerät des Schiffes zum Einsatz bei Suche und Rettung</b>  <i>Ship's search and rescue locating device</i></p> <p><b>6.1 Radartransponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (SART)</b>  <i>Radar search and rescue transponder (SART)</i></p> <p><b>6.2 AIS-Transponder zum Einsatz bei Suche und Rettung (AIS-SART)</b>  <i>AIS search and rescue transmitter (AIS-SART)</i></p>	fitted
	fitted
	fitted

**4 Maßnahmen zur Sicherstellung der Betriebsbereitschaft von Funkeinrichtungen**

*Methods used to ensure availability of radio facilities*

- 4.1 Dopplung von Geräten**  
*Duplication of equipment* \_\_\_\_\_
- 4.2 Landseitige Instandhaltung**  
*Shore-based maintenance* \_\_\_\_\_
- 4.3 Instandhaltungsmöglichkeit auf See**  
*At-sea maintenance capability* \_\_\_\_\_

**5. Nähere Angaben zu den Systemen und der Ausrüstung für die Navigation**  
*Details of navigational systems and equipment*

<b>Gegenstand</b> <i>Item</i>	<b>Vorhandene Ausstattung</b> <i>Actual provision</i>
1.1 <b>Magnetregelkompass*</b> <i>Standard magnetic compass*</i>	<b>fitted</b>
1.2 <b>Magnetreservekompass*</b> <i>Spare magnetic compass*</i>	<b>fitted</b>
1.3 <b>Kreiselkompass*</b> <i>Gyro-compass*</i>	<b>fitted</b>
1.4 <b>Tochterkreiselkompass für Kursanzeige (am Notruderstand)*</b> <i>Gyro-compass heading repeater*</i>	<b>fitted</b>
1.5 <b>Tochterkreiselkompass*</b> <i>Gyro-compass bearing repeater*</i>	<b>fitted</b>
1.6 <b>Kursregel- oder Bahnführungssystem*</b> <i>Heading or track control system *</i>	<b>fitted</b>
1.7 <b>Peildiopter oder Kompasspeileinrichtung*</b> <i>Pelorus or compass bearing device*</i>	<b>fitted</b>
1.8 <b>Vorrichtung zur Korrektur von Kursen und Peilungen*</b> <i>Means of correcting heading and bearings*</i>	<b>fitted</b>
1.9 <b>Steuerkurstransmitter (THD)*</b> <i>Transmitting heading device (THD)*</i>	<b>fitted</b>
2.1 <input type="checkbox"/> <b>Amtliche Seekarten</b> <input type="checkbox"/> <b>Elektronisches Seekartendarstellungs- und Informationssystem (ECDIS)</b> <input type="checkbox"/> <i>Nautical charts</i> <input type="checkbox"/> <i>Electronic chart display and information system (ECDIS)</i>	<b>fitted</b>
2.2 <b>Redundanz-Einrichtungen für ECDIS</b> <i>Back-up arrangements for ECDIS</i>	<b>fitted</b>
2.3 <b>Nautische Veröffentlichungen</b> <i>Nautical publications</i>	<b>fitted</b>
2.4 <b>Redundanz-Einrichtungen für elektronische nautische Veröffentlichungen</b> <i>Back-up arrangements for electronic nautical publications</i>	<b>fitted</b>
3.1 <b>Empfänger für</b> <input type="checkbox"/> <b>ein weltweites Satellitennavigationssystem* oder</b> <input type="checkbox"/> <b>terrestrisches Funknavigationssystem *</b> <i>Receiver for</i> <input type="checkbox"/> <i>a global navigation satellite system* or</i> <input type="checkbox"/> <i>terrestrial radionavigation system*</i>	<b>fitted</b>

<b>3.2</b>	<b>9 GHz Radaranlage*</b> <i>9 GHz radar*</i>	<b>fitted</b>
<b>3.3</b>	<b>Zweite Radaranlage (3 GHz oder 9 GHz*)</b> <i>Second radar (3 GHz or 9 GHz*)</i>	<b>fitted</b>
<b>3.4</b>	<b>Automatisches Radarbildauswertegerät (ARPA)*</b> <i>Automatic radar plotting aid (ARPA)*</i>	<b>fitted</b>
<b>3.5</b>	<b>Automatische Plotthilfe*</b> <i>Automatic tracking aid*</i>	<b>fitted</b>
<b>3.6</b>	<b>Zweite automatische Plotthilfe*</b> <i>Second automatic tracking aid*</i>	<b>fitted</b>
<b>3.7</b>	<b>Elektronische Plotthilfe*</b> <i>Electronic plotting aid*</i>	<b>fitted</b>
<b>4.1</b>	<b>Automatisches Schiffsidentifizierungssystem (AIS)</b> <i>Automatic identification system (AIS)</i>	<b>fitted</b>
<b>4.2</b>	<b>System zur Identifizierung und Routenverfolgung über große Entfernungen (LRIT)</b> <i>Long-range identification and tracking system (LRIT)</i>	<b>fitted</b>
<b>5</b>	<b>Schiffsdatenschreiber (VDR)</b> <i>Voyage data recorder (VDR)</i>	<b>fitted</b>
<b>6.1</b>	<b>Gerät zum Anzeigen der Geschwindigkeit und der zurückgelegten Entfernung (durch das Wasser)*</b> <i>Speed and distance measuring device (through the water)*</i>	<b>fitted</b>
<b>6.2</b>	<b>Gerät zum Anzeigen der Geschwindigkeit und der zurückgelegten Entfernung (über Grund in Vorausrichtung und seitliche Versetzung)*</b> <i>Speed and distance measuring device (over the ground in the forward and athwartship direction)*</i>	<b>fitted</b>
<b>6.3</b>	<b>Echolotanlage*</b> <i>Echo-sounding device*</i>	<b>fitted</b>
<b>7.1</b>	<b>Anzeigegerät für die Ruderlage, Propellerdrehzahl, Steigung, Querstrahlruder sowie deren Betriebszustand*</b> <i>Rudder, propeller, thrust, pitch and operational mode indicator*</i>	<b>fitted</b>
<b>7.2</b>	<b>Gerät zum Anzeigen der Drehgeschwindigkeit*</b> <i>Rate-of-turn indicator*</i>	<b>fitted</b>
<b>8</b>	<b>Schallsignal-Empfangsanlage*</b> <i>Sound reception system*</i>	<b>fitted</b>
<b>9</b>	<b>Telefon zum Notruderstand*</b> <i>Telephone to emergency steering position*</i>	<b>fitted</b>

